

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 10, 번역의 과제, 문화 문제, 2부

© 2024 George Payton 및 Ted Hildebrandt

성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Payton입니다. 이것은 세션 10, 번역 및 의사소통의 과제, 문화 문제, 2부입니다.

우리는 번역 이전 문제에 대해 계속 논의하고 있습니다. 한 언어의 원본 텍스트에서 다른 언어의 대상 텍스트로 텍스트를 전송할 때 의사소통의 몇 가지 문제가 발생합니다.

이것이 문화적 도전 2부입니다. 앞서 말했듯이 맥락이 있습니다. 우리는 그것을 이해해야 합니다. 우리는 상황의 맥락과 관련자가 누구인지 이해해야 합니다. 우리는 문화적 맥락 안에서 상황을 이해해야 합니다.

우리는 본문 내의 문구나 단어가 무엇인지, 본문 내의 단락이 무엇인지 이해해야 합니다. 우리는 문장과 그 문장에 나오는 단어와 함께 나오는 단어를 이해해야 합니다. 그리고 우리는 문화적 개념, 세계관, 단어 사용법을 이해해야 합니다. 이러한 모든 것들은 우리가 본문의 의미를 분석하는 데 도움이 됩니다.

그러면 이것이 우리가 번역하는 데 어떻게 도움이 됩니까? 따라서 번역의 첫 번째 단계는 의미를 분해하는 것입니다. 번역의 두 번째 단계는 이를 다른 언어로 전달하는 방법입니다. 좋습니다. 이제 창세기의 한 구절을 살펴보겠습니다.

창세기를 오르마어로 번역할 때 이런 어려움을 겪었습니다. 그리고 창세기 29장에는 야곱이 메소포타미아로 북쪽으로 가다가 삼촌 라반을 만나는 상황이 나옵니다. 그리고 그는 레베카와 결혼하고 싶어합니다. 실례합니다, 레이첼.

그리고 라반 삼촌은 빠른 것을 뽑아 그를 속입니다. 그리고 그날 밤 그는 레아와 결혼하게 됩니다. 나중에 그는 레이첼과 결혼하게 되었습니다.

그리고 두 여성 모두 아직 아이를 갖지 못한 채 가만히 있었다고 합니다. 창세기 29장 31절에 보면, 여호와께서 레아가 사랑받지 못함을 보신지라. 그리고 그가 그녀의 태를 열었으나 라헬은 무자하였더라.

레아가 임신하여 아들을 낳고 이름을 르우벤이라 하였더라. 그가 말하기를 여호와께서 나의 괴로움을 감찰하셨으니 이제는 내 남편이 나를 사랑하리로다 하였음이라 그래서 우리는 이 텍스트를 작업했습니다.

내 Orma 번역자와 나는 영어로 된 텍스트를 읽었습니다. Rachel은 사랑받지 못했습니다. 죄송합니다. 레아는 사랑받지 못했습니다. 자, 이제 Orma에 넣어보세요. 그래서 그는 Orma로 번역했습니다.

그리고 그가 사용한 단어는 미움을 받았습니다. 레아는 미움을 받았습니다. 그래서 하나님은 그녀의 태를 열어 주셨습니다.

그리고 저는 '와, 그거 좀 강하다'라고 생각했어요. 비교하자면 그는 레아보다 라헬을 더 사랑했다는 것입니다. 그래서 비교입니다.

그리고 내 번역가는 이렇게 말했습니다. 우리가 가진 것은 그게 전부입니다. 우리에게는 다른 선택의 여지가 없습니다. 그래서 그와 더 자세히 조사해 보면 사랑이라는 단어가 있습니다.

그리고 영어로 I love pizza라고 말할 수 있는 거 아시죠? 아니면 나는 Dallas Cowboys를 좋아하지만 그렇지 않습니다. 아니면 우리가 실제로 애정을 갖고 있지 않은 다른 것을 사랑합니다.

그래서 우리는 그렇게 할 수 있습니다. 나는 그들을 좋아합니다. 나는 그들을 좋아합니다. 나는 그들을 좋아하지 않는다.

나는 이것을 싫어한다. 나는 그것을 싫어한다. 나는 그것을 별로 좋아하지 않는다.

따라서 우리는 두 단어뿐만 아니라 각각의 단계도 가지고 있습니다. 그리고 그는 나에게 그것은 둘 중 하나라고 말했습니다. 우리는 좋아하는 것과 사랑하는 것의 구별이 없습니다.

우리는 싫어하는 것과 싫어하는 것의 구별이 없습니다. 우리에게는 이 두 단어가 있습니다. 좋아요, 그럼 스와힐리어 성경에 뭐라고 적혀 있는지 살펴보겠습니다.

글쎄, 스와힐리어 성경은 그것을 싫어한다고 말했습니다. 그리고 난 생각 중이야, 젠장, 이제 어떡하지? 따라서 의심스러운 경우 지침을 읽으십시오. 의심스러우면 히브리어로 돌아가십시오.

그래서 히브리어로 돌아가서 우리는 이 단어를 확인했고 그 단어는 미움을 받았습니다. 그것이 그들의 문화적 개념이다. 그게 그들의 사고방식이고 세계관이다.

그것이 그들이 세상을 보는 방식이다. 그래서 누군가가 당신을 좋아하지 않으면 그 사람이 나를 싫어한다고 말할 것입니다. 누군가에게 불친절한 짓을 하면 그 사람은 왜 나를 미워하는지 묻습니다. 왜 나를 싫어합니까? 나는 당신을 싫어하지 않습니다.

그렇다면 당신은 왜 그 일을 했습니까? 그리고 이것을 보면 하나님께서 말씀하시기를 내가 야곱은 사랑하고 에서는 미워하였다고 말씀하실 때 본문이 무엇을 의미하는지를 알 수 있습니다. 비교입니다. 하나님이 사람을 미워하는 것이 아니고, 하나님이 에서를 미워하시는 것이 아닙니다.

분명히 하나님은 에서에게 복을 주셨습니다. 그에게는 아들이 많았습니다. 신약시대에도 에돔 족속은 에서의 후손이었습니다.

그래서 하나님은 문자 그대로 미워하신 것이 아니라 언어의 한계가 바로 그것이었고, 그것이 미워하고 사랑하는 것에 대한 그들의 관념이었습니다. 매력적인. 좋아요, 그들은 룯기에 나오는 또 다른 예를 들어보겠습니다.

Ruth에는 우리가 이해하지 못하는 문화적 의미가 담겨 있습니다. 그리고 1장부터 시작됩니다. 그래서 시나리오에는 엘리멜렉과 그의 아내 나오미, 그리고 그들의 두 아들이 베들레헴 지역에 살고 있는 상황입니다.

가뭄이 들었습니다. 기근이 들었습니다. 그래서 그들은 떠나 이웃나라 모압으로 갑니다. 그리고 그들은 거기에 10년 정도 머물렀습니다.

그 사이에 엘리멜렉이 죽습니다. 그 사이 두 아들은 결혼한다. 그래서 말론과 킬리언은 모압 여인들과 결혼하게 됩니다.

그러나 그 여성들 사이에서 아이를 갖기 전에 말론은 죽고 킬리언은 죽습니다. 그리고 나오미는 '아, 베들레헴에 기근이 들었다'는 소식을 듣습니다. 이제 음식이 있어요.

그리고 그녀는 내가 돌아갈 것이라고 말했습니다. 집으로 돌아가야 해요. 나는 여기 모압에 머물 수 없습니다.

여기에는 가족이 없습니다. 난 집에 갈거야. 그래서 두 딸도 그녀와 함께 가려고 한다.

그리고 그녀는 "여자들은 나와 함께 가지 마세요"라고 말했습니다. 그리고 그녀는 이렇게 말했습니다. 내 딸들을 돌려 보내십시오. 왜 나와 함께 가야합니까? 내 태중에 너희 남편이 될 아들들이 아직 있느냐? 내 딸들을 돌려 보내라. 나는 너무 늙어서 남편을 가질 수 없다. 내가 희망이 있다고 말하면, 오늘 밤에 남편을 얻어 아들을 낳는다면, 그 아이들이 자랄 때까지 기다리시겠습니까? 그러면 당신은 결혼을 하지 않겠습니까? 그렇지 않습니다, 내 딸들아, 이는 너희보다 내가 더 힘들기 때문이다.

주님 때문에 주님의 손이 나를 치셨습니다. 그리고 우리는 스스로에게 묻습니다. 그녀가 도대체 무슨 말을 하고 있는 걸까요? 늙어서 결혼하고, 아이를 낳고, 남편을 기다리는 것. 그게 다 무슨 일이야? 그건 말도 안 돼요.

적어도 그것은 우리 문화에서는, 어쩌면 세계의 다른 문화에서도 말이 되지 않습니다. 우리는 모른다. 그러므로 이것은 레위파트(Levirate) 결혼의 관습을 말하는 것입니다.

신명기 25장 5-9절에 보면, 여자가 죽으면 죽은 남편의 형제가 그 여자와 결혼한다고 되어 있습니다. 왜? 한 가지, 그녀는 그 가족에 속해 있으며 그 가족 안에 머물 자격이 있습니다. 또 다른 점은 그녀에게는 자신을 부양하고 돌봐줄 누군가가 필요하다는 것입니다.

그 당시 사람들은 직업이 없었습니다. 그래서 그녀는 밖에 나가서 일자리를 구할 수 없습니다. 좋아요, 저는 학교로 돌아가서 학위를 취득하고 초등학교 교사가 될 거예요.

그것은 일어나지 않았습니까. 여자가 여자아이로 성장할 때, 그녀는 아버지 아래에 있습니다. 그녀가 결혼하면 남편 밑에 있게 됩니다.

그래서 그녀는 그 당시 그 문화에서 항상 남성 권위 아래 있었습니다. 그렇다면 그녀가 미혼 여성이라면 어떻게 자신과 자녀를 부양할 수 있을까요? 그러므로 그 형제는 그 여자와 결혼할 책임이 있습니다. 하지만 만약 그녀에게 아이가 없다면 어떻게 될까요? 신명기 25장에 따르면 자녀가 없으면 첫째로 태어난 아들이 죽은 남편의 아들로 간주됩니다.

그는 아버지의 이름과 아버지가 소유한 모든 소유물을 그 소년의 것으로 취합니다. 그 이후에는 다른 아이들은 모두 2번의 아이들로 간주됩니다. 따라서 과부가 오빠와 결혼하는 것과 그녀가 가질 수 있는 자녀 사이에는 이러한 차이가 있습니다.

좋습니다. 이에 대한 유일한 실제 예는 창세기 38장의 유다와 다말입니다. 유다는 가나안 여자와 결혼했습니다. 그녀에게는 세 아들이 있었습니다.

그리고 첫째는 다말과 결혼했습니다. 그리고 본문은 그가 악했다고 말합니다. 우리는 이유를 말하지 않습니다.

그래서 주님께서 그를 데려가셨습니다. 주님은 실제로 그의 삶을 마감하셨습니다. 그러면 어떻게 되나요? 둘째 동생은 다말과 결혼해야 합니다.

아이들에게 일어나는 일에 대해 우리가 말한 것을 기억하십시오. 그녀에게는 아직 자녀가 없습니다. 그러면 어떻게 되나요? 첫째 아들이 1위의 소유물을 얻습니다.

다른 아이들은 모두 2번 남편과 함께 갑니다. 그래서 실제로 당신은 죽은 사람의 이름을 보존하고 있는 것입니다. 그리고 히브리어로 표현하면 그의 이름이 높아집니다.

즉, 오래도록 보존하는 것입니다. 그러나 그는 형의 재산을 물려받을 아이를 원하지 않았기 때문에 다말을 임신시키는 것을 거부했습니다. 왜? 우리는 모른다.

그러나 그는 형의 이름을 이어가고 싶지 않았습니다. 그래서 여호와께서 그를 데려가시자 그가 죽었습니다. 좋아요.

그래서 뭐? 그 모든 것의 요점은 무엇입니까? 그런데 셋째 형은 너무 어려서 다말과 결혼할 수 없었습니다. 아마도 그는 20살이었을 것이고, 25살이 되어야 했을 것입니다. 누가 알겠습니까? 그 기간이 얼마나 되었는지 우리는 모릅니다.

그러나 유다는 그를 그의 아버지에게 돌려보내면서 “셀라가 자랄 때까지 기다리라”고 말했습니다. 그 사람은 자라서 당신과 결혼할 거예요. 그래서 그녀는 "알았어, 알았어"라고 말했습니다.

그래서 그녀는 자신이 입는 미망인의 옷을 갖고 있고 남동생이 자랄 때까지 해마다 계속 입고 있습니다. 그리고 그는 결혼 적령기입니다. 유다는 씨족 구조와 가족 구조에서 다말에게 남편을 제공하고 다말에게 자녀를 부양할 책임이 있었습니다.

그리고 그 아이들은 가족의 일원이 될 것입니다. 그리고 유다의 가족도 그 일부가 될 것입니다. 그래서 유다는 상황을 보고 '좋아, 그녀는 첫째로 결혼했고 첫째는 죽었어'라고 말했습니다.

그녀는 두 번째 결혼을 했고, 두 번째는 사망했습니다. 그녀가 3번과 결혼하면 어떻게 될까요? 그녀는 실제로 세 번째 사망의 원인일 수도 있습니다. 그래서 우리는 보류할 것이고 그런 일이 일어나도록 놔두지 않을 것입니다.

그래서 그는 실제로 며느리를 위한 신명기의 율법을 지키지 않았습니다. 이벤트가 발생합니다. 그녀는 결국 그와 함께 자고 결국 아이를 갖게 됩니다.

그래서 이것이 성경에서 남성 결혼의 예를 보여주는 유일한 사례입니다. 그러니까 가족에 대한 책임, 과부 처남의 책임, 그런 게 다 있는 거죠. 이것이 우리가 계속해야 할 유일한 일입니다.

그렇다면 나오미가 여기서 말하는 것은 무엇입니까? 그녀는 다음과 같이 말하고 있습니다. 나는 당신의 시아버지가 아니고 당신의 시아버지는 돌아가셨지만 남편을 부양할 책임이 있지만 그럴 수 없습니다. 그리고 제가 오늘 밤에 결혼해서 쌍둥이든 뭐든 낳는다 해도, 그들이 자라려면 20년, 25, 30년이 걸릴 것입니다. 그리고 정말 남편을 얻기 위해 30년을 기다리실 건가요? 아니, 당신은 그것을 하지 않을 것입니다.

말도 안 돼요. 그러니 돌아가세요. 이를 이해하면 룯기의 이 구절을 이해하는 데 도움이 됩니다.

그래서 우리는 이런 종류의 정보를 각주에 넣을 수도 있고, 더 나아가 책 소개에 넣을 수도 있다고 말한 것입니다. 책 소개에서 그것을 읽고 마음이 고조된 다음 본문을 읽으면 이해가 됩니다. 좋아요, 계속하세요. 다음 문화 주제는 2장에서 찾을 수 있습니다.

그래서 나오미와 룯이 거기에 있다는 설정이군요. 그들은 가난하고, 돈도 없고, 음식을 살 돈도 많지 않습니다. 이제 추수철이 되니 룯이 나로 가서 밭에 이삭을

줍게 하라고 합니다. 그래서 그들은 가난한 사람들이 수확하는 사람들을 따라가서 그들이 얻을 수 있는 작은 것을 가져가도록 했습니다.

어쩌면 그들은 한 줌 정도를 얻을 수도 있고, 어쩌면 작은 음식 자루를 얻을 수도 있습니다. 그들은 집에 가서 그렇게 할 수 있습니다. 그런 다음 다음날 다시 와서 다시 수행합니다.

내가 가서 어떤 사람의 밭에 가서 하게 해주세요. 그래서 그녀가 한 남자를 만났는데, 그의 이름은 보아스였습니다. 그리고 그녀는 이렇게 큰 음식 더미를 가지고 집에 왔습니다.

나오미가 말했어요. 이거 어디서 났어요? 그리고 그녀는 어떤 남자, 어떤 남자, 어떤 부자, 그의 이름은 보아스라고 말했습니다. 그리고 그녀는 간다, 보아스? 보아즈를 말하는 겁니까? 산 자와 죽은 자에게 인자를 거두지 아니하신 여호와와 복을 그에게 내리소서. 즉, 산 자와 죽은 자를 지키시는 하나님께서 보아스에게 복을 주시옵소서.

그러자 그녀는 이 남자가 친척이라고 말했습니다. 문자 그대로 이 사람이 우리 가까이 있다고 말합니다. 그리고 그는 우리의 구속자 중 한 사람이라고 말합니다.

그리고 그것은 그가 그들을 구속할 수 있는 다른 사람 중 한 사람이라는 것을 의미합니다. 영어 버전에서는 다른 단어를 사용할 수 있습니다. 가까운 친척은 실제로 단어가 아닙니다.

구속자라는 단어입니다. 그래서 우리는 구속자라는 단어를 살펴보려고 합니다. 구속자란 말이 무엇입니까? 그 뒤에 숨겨진 의미는 무엇입니까? 어떻게 사용되나요? 그러면 우리는 구속자라는 단어를 사용하여 이 구절을 어떻게 이해할 수 있습니까? 좋아요, 고엘에 있어요.

죄송합니다. 구속자라는 단어는 히브리어 동사 *gaal* 에서 나온 *Goel*입니다. 그리고 그것은 레위기 25장에 있습니다. 그리고 레위기 25장은 우리에게 무엇을

말합니까? 우선, 어떤 사람이 토지를 가지고 있고 돈을 얻기 위해 토지를 팔아야 하는 경우를 말합니다.

그 땅을 되찾고 싶다면 다시 사야 합니다. 글썄, 그는 그것을 다시 살 돈이 없어서 친척, 아마도 형제나 다른 사람에게 가서 땅을 다시 사 주시겠습니까? 그렇다면 그 땅은 그것을 다시 산 형제의 소유이지만 어쩌면 그들은 땅을 공유할 수도 있습니다. 그래서 땅을 사는 것도 하나의 일입니다.

그는 자기 형제에게서 땅을 산 이 사람에게서 그 땅을 무르느니라. 또 다른 것은 빛을 갚는 것입니다. 형이 빛이 있으면 돈을 빌린다.

때로는 빛을 갚을 때까지 그를 감옥에 가두기도 합니다. 내 빛을 갚아서 나를 도와줄 수 있나요? 예. 그래서 그는 그렇게 합니다.

그는 가서 그 형제의 빛을 갚아 줍니다. 그러면 그 형제는 그 부담에서 벗어나 계속해서 일할 수 있습니다. 또 한 사람은 노예 생활에서 구출되었습니다.

우리는 출애굽기에서 하나님께서 내가 너를 애굽 종 되었던 집에서 구원하리라고 말씀하시는 것을 봅니다. 나는 당신을 그것에서 구출할 것입니다. 따라서 그 점에 대해서는 지불이 없습니다.

교환이 없습니다. 하나님은 그들을 쫓아내기 위해 돈을 지불하지 않으셨습니다. 그는 방금 해냈습니다.

그러므로 구속이라는 단어는 더 넓은 의미, 비유적으로는 이 상황에서 저 상황으로 들어가는 것을 의미하는 데 사용될 수 있습니다. 노예 생활에서 자유로. 이스라엘 백성을 말할 때도 하나님을 가리킬 때 사용됩니다.

그분은 그들을 전투에서 구속하시거나, 그들이 싸우고 있는 적들로부터 전투에서 그들을 구출하십니다. 그래서 하나님께서 우리를 블레셋 사람들의 손에서 속량하셨다거나, 하나님께서 우리를 이 다른 지파에게서 속량하셨다고 말하고 있습니다. 그래서 이 경우에도 go'el 또는 go'al 이라는 단어가 사용됩니다.

그리고 다른 용도도 있지만 이에 대해서는 다루지 않겠습니다. 그러나 그것은 당신이 그들을 이 나쁜 상황에서 좋은 상황으로 회복시키고 있다는 생각을 가지고 있습니다. 그래서 그런 그림이 계속 나오고 있습니다.

그래서 나오미는 우리가 가난한 사람들이라고 말하고 있는 것입니다. 어쩌면 이 사람은 우리를 이 상황에서 더 나은 상황, 즉 가난에서 벗어나 편안한 삶으로 인도할 수 있는 사람 중 하나일 수도 있습니다.

그래서 3장에서는 룯이 보아스에게 가서 이야기합니다. 그녀는 당신이 나의 구속자라고 말합니다. 당신이 나와 결혼해 준다면 나는 기쁠 것입니다.

그리고 보아스는 그런 일이 일어날 수 있는지 알아보기 위해 사건을 진행시킵니다. 그런데 나오미에게서 땅을 살 권리를 가진 사람이 또 있습니다. 룯을 구속할 권리가 있습니다.

그리고 그것은 4장에 있습니다. 그리고, 그것은 이것으로 시작됩니다. 이제 보아스는 성문으로 올라갔습니다. 바로 그곳이 시의회 같은 사람들, 즉 지역 사회를 위해 결정을 내리는 장로들이 있는 곳입니다.

거기 앉았더니 보라 보아스의 말한 바 구속자가 지나가더라. 그래서 이 형제는 보아스보다는 죽은 남편인 엘리멜렉에 더 가깝습니다. 그래서 그는 친구여, 물러서서 여기 앉으라고 말했습니다.

그리고 그는 옆으로 돌아 앉았습니다. 그리고 그 도시의 장로 열 명을 데리고, 여기 앉으라고 말했습니다. 그래서 그들은 모두 자리에 앉았습니다.

그래서 그는 의회를 소집합니다. 그가 법정을 소집할 거예요. 이에 그가 대속자에게 이르되 모압 땅에서 돌아온 나오미가 우리 형제 엘리멜렉의 땅을 팔아야 하겠다 하매

그리고 우리가 형제라고 하면 그것은 씨족 관계입니다. 그들은 모두 같은 씨족에 속해 있으며 스스로를 형제라고 생각합니다. 문자 그대로 아버지와 어머니? 아니요.

같은 가족인가요? 예. 모든 아버지와 같은 노선. 모두 같은 가족으로 거슬러 올라갈 수 있습니다.

그래서 나는 여기 앉아 있는 사람들, 우리 민족의 장로들 앞에서 그것을 사야 한다고 여러분에게 알리려고 애썼습니다. 당신이 그것을 상환하려면, 그것을 상환하십시오. 그렇지 않다면 제가 알 수도 있다고 말해주세요.

당신 외에는 그것을 구속할 이가 없고 나는 당신을 따르나이다. 그리고 그는 말했다, 내가 그것을 구속할 것이다. 그럼, 우리가 처음 했던 말을 기억하시나요? 목표의 정의는 가난한 친척으로부터 토지를 다시 구입하는 것입니다.

나는 그것을 가족에게 다시 가져오고 있습니다. 그래서 이 사람은 당연하다고 말합니다. 문제가 아니다.

이것이 우리가 이전에 이야기했던 구속의 개념이 여기서 작용하는 곳입니다. 계속됩니다. 보아스는 정말 신중한 사람입니다. 특히 그가 이 모든 것을 계획하는 방식에서는 더욱 그렇습니다.

그는 기만적이지는 않지만, 이 모든 상황을 설명하면서 단계별로 설명하고 천천히 진행하기를 원합니다. 이에 이르시되 보아스가 이르되 네가 나오미의 손에서 그 밭을 사는 날에 고인의 과부 모압 여인 룻에게서 사서 고인의 기업을 그 이름으로 잇게 하라 하였느니라. 무슨 사망? 엘리멜렉 형제요? 아니요.

엘리멜렉에게는 멜론이라는 아들이 있었습니다. 멜론은 루스의 아내였습니다. 멜론이 죽었습니다.

그래서 멜론의 이름을 잇고 그 유산을 이 소년에게 물려줄 아들을 키우기 위해서였습니다. 그거 고엘의 일부인가요? 아니요, 그렇지 않습니다. 보아스가 여기서 하고 있는 일은 홀아비인 여자에게 남편을 주고, 이 자식 없는 과부에게 아들을 주는 풍습이 있다는 것입니다.

골 개념을 하나로 결합하고 있습니다. 그래서 Ruth는 바로 그 일을 마쳤습니다. Ruth는 우리 가족의 일원이기 때문에 우리는 Ruth를 올바른 방식으로 대하고 싶습니다.

그리고 당신은 그것을 이해하려고 노력하고 북미인으로서 그것을 읽으려고 노력하고 있지만 그것은 우리에게 이해가 되지 않습니다. 당신은 그것을 읽고 가서, 나는 어느 정도 이해가 되지만 실제로는 그렇지 않습니다. 그리고 그것은 우리에게 잘못된 것이 아닙니다.

우리는 그 문화의 일부가 아닙니다. 그래서 여러분이 이것을 이해할 때, 무슨 일이 일어나고 있는지 이해하게 됩니다. 여기에 작업이 필요한 문장이 있고 무슨 일이 일어나고 있는지 알아내야 합니다.

구속주께서는 내가 상속 재산을 위태롭게 하기 때문에 스스로 그것을 구속할 수 없다고 말씀하셨습니다. 직접 사용하세요. 나는 그것을 구속할 수 없기 때문에 당신은 나의 구속 권리를 가질 수 있습니다.

그는 왜 거절했는가? 우선, 그는 여기 미국에서 법적 용어로 부르는 것처럼 먼저 거부할 권리를 갖고 있었습니다. ROFR. 내 며느리는 변호사인데 변호사들이 흔히 사용하는 약어라고 하더군요.

그 사람에게는 우선 거부권(Right of First Rejection)인 ROFR이 있습니다. 그러니까 이 사람은 먼저 거절할 권리가 있는 거죠. 그는 거절합니다.

이는 보아스가 서열 2위라는 뜻입니다. 그렇다면 보아스는 이 일을 할 사람이 될 것입니다. 그는 왜 거절했는가? 그리고 이것은 내 자신의 상속 재산을 위태롭게 한다는 것이 무엇을 의미합니까? 그래서 아내에게는 어머니가 있습니다.

그리고 엄마가 살아계신 한, 80대가 되어서도 강해지십니다. 엄마가 돌아가시면 내 아내와 그녀의 형제자매들은 엄마가 가지고 있던 모든 것을 물려받게 됩니다. 그러므로 내 아내가 나의 상속 재산이라고 한다면 그녀는 내가 얻게 될 상속 재산을 의미합니다.

보아스에게 말하고 있는 사람은 자신이 상속받을 것에 대해 이야기하고 있습니까? 아마도 그렇지 않을 것입니다. 왜냐하면 그는 나이가 많은 사람이기 때문입니다. 그에게는 아들이 있고 어쩌면 손자가 있을지도 모르지만 우리는 모릅니다. 하지만 그에게는 아마도 아들이 있을 것이다.

그러면 그가 내 상속 재산이란 무엇을 의미합니까? 그리고 이것은 바로 여기서 번역 문제입니다. 일부 성경 번역판을 보면 내 재산, 내 재산이라고 말합니다. 상속이란 무엇을 의미하나요? 그게 내 유산을 제대로 번역한 걸까요? 다시 말하지만, 비밀스러운 언어입니다. 그들은 관습을 알고 있고 모두가 그가 말하는 것을 알고 있습니다.

그리고 그가 여기서 말하는 것은 아마도 내 아들들이 물려받을 것들일 것입니다. 평론가들도 동의하는 것 같습니다. 그러므로 그것은 내 아이들이 물려받을 것들을 망칠 것입니다.

어떻게 그렇게 될까요? Levirate 형제의 전체 개념을 기억하십시오. 나오미에게서 받은 땅은 이제 누구의 소유가 됩니까? Ruth가 낳은 아기. 그 사람이 땅을 얻나요? 아니요.

게다가 그녀에게는 더 많은 자녀가 있습니다. 만약 그녀에게 아들이 더 있다면 그도 지금, 아마도 지금은 네 명의 아들이 있을 것입니다. 이제 그는 6, 8개 또는 그 이상을 가지고 있습니다.

이는 그가 가지고 있는 재산이 더 많은 아들들에게 나누어질 것이라는 것을 의미합니다. 그 결과는 그것이 일어나든 아니든, 어쩌면 이것이 좋은 생각이 아닐지도 모른다고 생각하기에 충분했습니다. 어쩌면 내가 가진 것에 매달려야 할 수도 있습니다.

문화와 그 모든 것. 그래서 그는 아들들이 자신의 재산을 덜 받는 것을 위험에 빠뜨리고 싶지 않았기 때문에 거절했습니다. 매력적인.

그리고 그것은 매우 풍부합니다. 당신은 룯기 전체를 읽었습니다. 그리고 문화와 전통이 매우 풍부합니다.

그리고 이 모든 것이 나의 기업이라는 말씀 속에 숨겨져 있습니다. 그럼 우리는 무엇을 할까요? 우리는 내 재산에 대해 뭔가를 말할 것입니다. 그러면 아마도 내 아들들이 물려받을 것들에 대한 각주가 있을 것입니다.

더 이상 설명할 필요는 없지만, 처남이 형의 과부와 결혼하는 개념을 설명하는 각주입니다. 어딘가에 있을 수도 있고 책 소개 부분에 있을 수도 있습니다. 다시 한 번 말씀드리지만, 우리는 독자들이 책을 최대한 활용할 수 있도록 공백을 메우려고 노력하고 있습니다.

그리고 우리는 텍스트를 변경할 수 없습니다. 우리는 이성적인 범위 내에서 본문에 최대한 가까이 머물러야 합니다. 그리고 구속에 대한 전체 개념이 있습니다.

좋아요. 그리고 룯기에는 헤세드라는 말이 있습니다. 2장에 헤세드가 나옵니다. 2장에서 말했듯이 룯이 이 밭에 들어가서 이삭을 줍기 시작합니다.

그리고 이 밭은 결국 보아스라는 사람의 소유가 되었습니다. 그래서 보아스는 일꾼들을 감독하는 감독에게 그 젊은 여자는 누구의 사람이냐고 묻습니다. 아, 모압에서 베들레헴으로 온 나오미의 며느리입니다. 그래서 그는 Ruth에게 가서 말했습니다. “당신은 Ruth입니다.

나는 당신에 대해 들었습니다. 원하는 만큼 모을 수 있습니다. 여기 물 주전자가 있어요.

목이 마르면 가서 물동이로 물을 마셔보세요. 우리는 여기서 음식을 얻었습니다. 우리와 함께 점심을 먹을 수 있습니다.

그래서 그들은 함께 앉아서 점심을 먹었습니다. 그리고 그녀는 내가 모압 출신이라고 말했습니다. 나는 이렇게 가난한 사람이 아닙니다.

나는 단지 이 여자, 이 과부일 뿐입니다. 왜 나한테 이렇게 친절하게 대해주는 거야? 그가 그녀에게 이르되, 네가 나오미에게 행한 헤세드에 대하여 내가 들었노라. 그리고 많은 성경 번역본에서 헤세드는 친절과 은혜입니다.

그래서 우리는 그녀가 착하고 은혜롭고 친절했다는 생각을 갖게 됩니다. 어떤 사람들은 심지어 나오미에게 충성을 다한다고 말하기도 합니다. 그러므로 이 한 단어를 어떻게 번역하느냐가 중요합니다.

따라서 친절을 선택한다면 적어도 우리는 야구장에 있습니다. 그래서 그녀는 결국 그곳에서 이삭을 줍게 되었습니다. 그리고 그녀는 자기와 나오미를 위해 많은 곡식을 집으로 가져왔습니다.

3장은 그녀가 실제로 보아스에게 가서 말하는 장면입니다. 그는 밤에 타작하는 곳에서 자고 있더라. 그리고 그들은 보리 작물을 키질하고 있습니다.

그래서 그녀는 밤에 그곳에 가서 그 옆에 누웠습니다. 그리고 그가 깨어나려고 할 때, 그는 깨어납니다. 맏소사.

누구세요? 그는 옆에 있는 사람 때문에 깜짝 놀랐다. 그러자 그 여자가 말했습니다. “나는 당신의 하인 룯입니다. 그리고 그녀가 사용하는 문자 그대로의 단어.

아 그런데 2장에서는 이 말을 꼭 해야겠습니다. 그가 룯에게 말한 후에 나오미에 대한 너의 헤세드 때문에 내가 너에게 이것을 허락하는 것이다. 그리고 그는 이렇게 말했습니다. 당신의 날개 아래 피난처를 찾아온 주님께서 당신에게 복을 주시고 당신의 헤세드에 대해 상 주시기를 바랍니다.

3장으로 빨리 가세요. 나오미는 실례합니다. 룯이 보아스에게 이르되 당신의 날개를 내 위에 펴소서 당신은 형제 구속자이심이니이다 누가 먼저 말했나요? 보아스 자신.

이제 그녀는 그에게 다시 말하고 있습니다. 당신이 나의 보호자가 되어 주세요. 나를 지켜주는 사람이 되어주세요.

제가 안전과 안전, 평화와 공급, 그리고 그 밖의 모든 것을 찾을 수 있기를 바랍니다. 당신의 집에서. 그리고 그는 그녀에게 말했다, 이 헤세드는 당신의 첫 헤세드보다 더 좋습니다.

이 헤세드는 당신의 첫 번째 헤세드보다 더 큼니다. 우리는 어떤 헤세드에 대해 이야기하고 있습니까? 그녀는 이번에 무엇을 했나요? 글썄, 그녀는 다른 사람과 결혼했을 수도 있습니다. 그녀는 이 처남 일을 할 필요가 없었습니다.

그리고 그는 당신이 더 어린 사람과 결혼했을 수도 있다고 말했습니다. 당신은 부자나 가난한 사람과 결혼할 수도 있었습니다. 당신은 그런 선택을 했을 겁니다.

그리고 그는 그렇게 하지 않기로 결정했습니다. 당신은 나와 결혼하기로 결정했습니다. 아니면 우리 가족 중 누군가.

그러므로 어떤 의미에서 그 여자는 죽은 남편에게 충실한 것이었습니다. 가족이 아닌 사람과 결혼했다면 그 사람은 좌우에 얽매이지 않을 것 같아요. 그러면 아이들은 그 사람의 것이 될 것입니다.

제 생각에는. 잘 모르겠습니다. 하지만 나는 그렇게 생각한다.

보아스의 가족이나 그의 씨족 중 누군가와 결혼하기로 동의함으로써 그녀는 남편의 이름을 유지하게 됩니다. 그녀는 우리가 4장에서 본 것처럼 그의 혈통을 보존하고 있습니다. 아이는 재산을 얻습니다.

그 모든 것은 그녀가 그 가족 중 누군가와 결혼하느냐에 달려 있었습니다. 그래서 아마도 우리가 이것을 본다면 충성이라는 단어가 실제로 이 맥락에서 헤세드를 더 잘 번역할 수도 있습니다. 그리고 확실히 그럴 만한 이유가 있습니다.

구약성서에서 헤세드의 주요 의미가 될 수도 있다고 생각합니다. 룯에 대한 당신의 충성심 때문에 그게 말이 됩니까? 실례합니다. 2장에서 나오미에 대한 당신의 충성심 때문에 그게 말이 됩니까? 확실히 그렇습니다. 우리 가족에 대한 당신의 충성심 때문에 그게 말이 됩니까? 이에 대한 강력한 근거가 있습니다.

그래서 아마도 충성심이 여기서 더 나은 번역이 될 것입니다. 또는 선함이나 친절함이나 은혜가 아니라 신실함입니다. 그래서 우리는 그 의미를 가장 잘 전달하는 단어를 찾으려고 노력하고 있습니다.

그럼 친절로 번역해야 할까요? 아마. 그러므로 우리가 사용하는 모든 단어와 사용되는 모든 문구는 해당 문화의 개념적이고 실제적인 부분에 위치한다는 것을 기억하십시오. 그래서 그들이 생각하고 인식하는 방식은 그것의 일부입니다.

고엘 과 같은 남성 결혼과 같은 정상적인 활동과 관행을 갖는 방식은 모두 그 안에 있습니다. 그래서 우리는 특정 문맥에서 단어의 의미를 번역합니다. 따라서 헤세드가 한 가지 이상의 의미를 가질 수 있다면, 그것이 하나의 신실함이나 충성을 의미한다면 우리는 번역에서 그 단어를 사용합니다.

만약 다른 말로 은혜로움과 친절함을 뜻한다면 우리는 번역할 때 그것을 사용합니다. 그래서 우리는 항상 문맥에 따라 의미를 번역합니다. 감사합니다.

성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Payton입니다. 세션 10, 번역과 커뮤니케이션의 과제, 문화 문제, 2부입니다.